

最高裁の弁論報告と技能実習生の孤立出産

無罪判決を求める院内集会アピール文

2023年2月24日 レー ティ トウイ リン

Kính thưa mọi người, tôi là Lê Thị Thùy Linh 24 tuổi.

今日おあつまりいただいた皆さん、私はレー ティ トウイ リン 24歳です。

Tôi hoàn toàn không làm tổn thương, không vứt bỏ và che dấu xác các con của tôi. Vào ngày xảy ra sự việc, ngày 15 tháng 11 năm 2020, lúc đó mặc dù rất đau đớn về tinh thần và thể xác nhưng tôi đã cố gắng làm hết sức những gì có thể cho các con của tôi. Với tình yêu của 1 người mẹ tôi đã cẩn thận trải tấm khăn trắng vào thùng giấy, để các con tôi bên trong, viết thư cho chúng. Tôi sợ các con tôi bị lạnh nên đã dùng thêm một thùng giấy lớn hơn màu trắng, và lấy băng keo trong dán lại để trông giống như một quan tài. Tôi đặt để các con tôi trên một kệ mây thấp gần ngay cửa ra vào. Đó là nơi xứng đáng nhất trong phòng của tôi.

私は絶対に双子の子どもたちの体を傷つけたり、捨てたり、隠したりしていません。事件当日、2020年11月15日当時、精神的にも肉体的にも非常に苦しかったです。しかし、私は子どもたちのためにできる限りのことをしようとしていました。母親の愛情で、私は丁寧に茶色の箱に白いタオルを敷いて、二人の子どもをねかせ、子供に手紙を書きました。子どもたちが寒くないように、もう一つ白い箱を使って、棺のようにセロハンテープで止めました。そして、ドアの近くにある低い棚の上に安置しました。そこが部屋の中で一番ふさわしい場所でした。

Đã hơn hai năm ba tháng đã trôi qua kể từ khi tôi bị cảnh sát bắt giữ vào ngày 19 tháng 11 năm 2020 và ngày tôi chờ đợi cũng đã đến. Vào ngày 9 tháng 12 năm 2022, khi tôi nhận được thông báo sẽ mở một phiên biện luận từ Tòa Án Tối Cao, tôi rất vui mừng vì có một tia sáng hy vọng là Tòa sẽ phán quyết vô tội cho tôi

私が、2020年11月19日に警察に逮捕されてから2年3ヶ月以上が経過し、ようやくこの日を迎えました。2022年12月9日に最高裁判所から弁論を開くという通知を受け取ったとき、これまで、無罪と言い続け来た私は、希望の光が見えたようで本当に心から嬉しく思いました。

Hôm nay, sau khi lắng nghe cuộc tranh luận tại Tòa án Tối cao, tôi mong muốn rằng thẩm phán của Tòa án Tối cao sẽ lắng nghe phần tranh luận của luật sư và đưa ra một phán quyết vô tội cho tôi. Bởi vì tôi đã không làm tổn thương, vứt bỏ hay che giấu các con của tôi. Và bởi vì phán quyết này không chỉ cho riêng cho bản thân tôi mà còn cho các bạn thực tập sinh đang đau khổ vì không thể nói với ai về việc mình mang thai và những người phụ nữ trong hoàn cảnh đơn độc khi sinh con, tôi xin Tòa phán quyết vô tội cho tôi.

今日、最高裁判所の弁論を傍聴して、最高裁判所の裁判官には、弁護士の弁論に耳を傾け、無罪判決を言い渡してほしいと願っています。なぜなら、私は、死産した双子の遺体を傷つけたり、放置したり、隠したりしていません。また、最高裁判の判決が私のためだけでなく、私と同様に、妊娠を誰に言えずに苦しんでいる技能実習生や一人で子どもを出産せざるえないすべての女性のためにも、無罪判決が言い渡されることを願っています。

Xin chân thành cảm ơn tất cả mọi người đến tham gia ngày hôm nay để ủng hộ tôi. Khi bị bắt, tôi đã bị truyền thông loan tin rộng rãi như một tên tội phạm, nhiều điều tồi tệ bị viết trên Internet, và mỗi khi thấy điều đó, trái tim tôi tan nát, nhưng khi mọi người ủng hộ chủ trương vô tội cho tôi, tôi thấy được an ủi khi phải trải qua những đau đớn, được động viên để tiếp thêm dũng khí và có được niềm hy vọng. Tôi xin chân thành cảm ơn mọi người.

今日集まれた支援者の皆さん本当に心より、感謝しています。私が逮捕され、犯罪者として大きく報道され、また、インターネット上でいろいろ嫌なこと書き込まれて、それらを見るたびに、何度も心が苦しめられていた時、私の無罪の主張を支持し、本当に心から支えていただきました。それまで何度も苦しくて折れかけた心がその支援によって慰められ、励まされて勇気をもらい、希望を見出すことができました。本当にありがとうございます。

Kính thưa quý thành viên quốc hội, tại Nhật Bản, có rất nhiều thực tập sinh đang lao động giống như tôi, khi gặp khó khăn, đau khổ không biết không tìm được người và nơi để tư vấn, hướng dẫn. Tôi muốn rằng thực tập sinh chúng tôi đến Nhật được các công ty, nghiệp đoàn và cơ quan chính phủ hướng dẫn và bảo vệ chúng tôi. Hãy đảm bảo cho chúng tôi là các nghiệp đoàn và những nơi tiếp nhận thực tập sinh không bắt phải phá thai hay đuổi chúng tôi về nước vì lý do mang thai. Và như thế, khi mang thai, người thực tập sinh mới có thể tư vấn, an tâm sinh con và được trở lại Nhật để tiếp tục việc thực tập của mình. Bởi vì, chúng tôi, những thực tập sinh nước ngoài không phải là cỗ máy lao động nhưng chúng tôi là những con người, những người phụ nữ.

今日、集まれた国会議員の皆さんへ、日本には、私のように誰にも相談できず、苦しみ悩んでいる多くの技能実習生が働いています。日本に来ている私たち技能実習生は、監理団体や実習先を、政府が指導し、保護されることを望んでいます。監理団体や実習先に妊娠を相談しても、中絶を求められることや帰国させられることのないようにしてください。そして、妊娠しても、隠さないで相談でき、安心して出産し、再び日本で働くことのできるようにしてください。なぜなら、私や外国人技能実習生は、働くだけの機械ではなく人間であり、女性であるからです。

Cuối cùng, chúng tôi mong muốn được mọi người thấu hiểu về những nỗi đau của thực tập sinh khi mang thai, thay vì bắt giữ hay kết án như là tội phạm thì xin đảm bảo có một môi trường xã hội an toàn để chúng tôi an tâm sinh con. Tôi vẫn chưa nhận được phán quyết vô tội, nhưng tôi hy vọng với phán quyết vô tội cho tôi, phiên tòa xét xử tôi sẽ là chất xúc tác cho một đất nước tốt đẹp hơn. Tôi xin cảm ơn và xin tiếp tục ủng hộ cho tôi.

最後に、私と同様に、妊娠して悩んでいる外国人技能実習生や女性らの苦しみを理解して、このような女性は、捕まえ、有罪として刑罰を加えるのではなく、相談でき、安心して出産できるような環境に保護される社会に変わってほしいとおもいます。まだ、無罪判決を得ているわけではありませんが、私が無罪の判決が言い渡されることを期待するとともに、私の裁判をきっかけに、より良い国になることを期待します。ありがとうございます。今後とも、ご支援をよろしくお願いします。